



[cultura]

# Welcome Mister Bolaño

Durante el 2007, "The Savage Detectives" -versión en inglés de "Los Detectives Salvajes"- fue un éxito total en Estados Unidos. Se vendió y se comentó sin pausa, y el New York Times lo incluyó entre las cinco mejores novelas del año. Que todo este revuelo haya sido posible, se debe en buena parte a Natasha Wimmer y Chris Andrews, quienes han traducido al inglés varias obras de Bolaño y prometen más novedades para el 2008. Aquí, ambos cuentan la trastienda de la aplaudida llegada de Bolaño a las estanterías estadounidenses.

Por Gonzalo Maier

Mucho antes de que "The Savage Detectives" golpeará como un ciclón al mundo literario en Estados Unidos, un estudiante australiano daba vueltas por las librerías de Valparaíso. Era 2001 y no sabía muy bien qué buscaba. Venía a conocer el continente de sus autores favoritos y, en ese momento, andaba tras la pista de nuevos escritores. Entonces, un librero portello tomó un ejemplar de "Los Detectives Salvajes" y se lo entregó. "En la primera página recuerda hoy Chris Andrews, desde Melbourne- y de inmediato me cautivó la voz de Juan García Márquez,

el protagonista. Sabía que quería seguir leyendo. Las voces se fueron multiplicando y fue sencillamente algo fascinante".

Dos años después, en Estados Unidos, una joven traductora que había trabajado con Vargas Llosa y Rodrigo Fresan recibe un libro. No conecta al autor y debía entregar un informe de lectura para ver al Editor. Stratus & Giroux, la prestigiosa editorial estadounidense, lo traducía al inglés. "Mi informe fue más que favorable -cuenta hoy Natasha Wimmer, desde Nueva York-, de hecho pienso que era el mejor libro que había leído en los últimos 10 años.

De cualquier autor y en cualquier lengua".

Natasha Wimmer y Chris Andrews son como fantasmas. Sin estar bajo los focos de las luces, sus manifiestos aparecen inesperadamente junto a cada traducción de "Estrella distante" o "Los Detectives Salvajes". Sus nombres son, en buenas cuentas, firmas secretas y atachadas a la de Roberto Bolaño, el escritor chileno que, durante el 2007, fue catalogado por The New York Times y prácticamente por cada suplemento cultural como la última gran apuesta de las letras latinoamericanas.

27. 1916 (28-XII-02) p.58-61

**Welcome mister Bolaño [artículo] Gonzalo Maier.**

Libros y documentos

**AUTORÍA**

Maier, Gonzalo, 1981-

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

2007

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Welcome mister Bolaño [artículo] Gonzalo Maier.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile